



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر رئیس

شماره ۷۷۹۸۵

تاریخ ۱۳۸۷/۱۰/۲۳

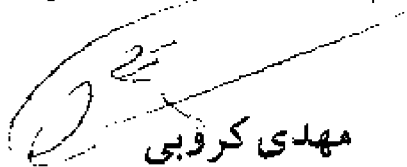
پیوست

بیت

دفتر دبیرخانه شورای نگهبان
شماره ثبت: ۸۲/۱۱/۲۵
تاریخ ثبت: ۸۲/۱۱/۲۵
اقدام کننده: ۸۲/۱۱/۲۵
صبح
عصر

شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۲۷۷۷۷/۵۳۳۸۸ مورخ ۱۳۸۱/۱۰/۲۳ دولت در مورد موافقتنامه فرهنگی و هنری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری آفریقای جنوبی که در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ ۱۳۸۲/۱۰/۲۳ مجلس شورای اسلامی عیناً به تصویب رسیده است، در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال می گردد.


مهدی کروی

رئیس مجلس شورای اسلامی



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

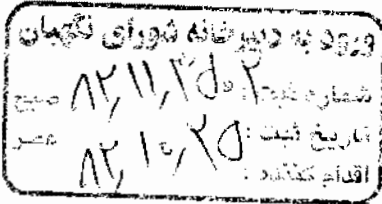
دفترتوس

شماره ۷۷۹۸۵

تاریخ ۱۳۸۲/۱۷/۲۵

پوست

بیتسالی



لایحه موافقتنامه فرهنگی و هنری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری آفریقای جنوبی

ماده واحده - موافقتنامه فرهنگی و هنری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری آفریقای جنوبی مشتمل بر یک مقدمه و سیزده ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه فرهنگی و هنری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری آفریقای جنوبی

مقدمه:

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری آفریقای جنوبی (که از این پس مشترکاً به عنوان «طرفین» و در حالت مفرد به عنوان «طرف» نامیده می شوند)؛ به منظور تحکیم مبانی دوستی بین دو ملت و گسترش مناسبات فی مابین در زمینه همکاریهای فرهنگی و هنری بدین وسیله موافقت خود را در زمینه های ذیل اعلام می نمایند:

ماده ۱ - طرفین کوشش خواهند کرد با استفاده از کلیه روشهای ممکن، روابط فرهنگی بین دو کشور را براساس تساوی حقوق و احترام به قوانین و مقررات داخلی و تعهدات بین المللی یکدیگر گسترش داده و مردم کشور خویش را با فرهنگ و تمدن یکدیگر آشنا سازند.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۷۷۹۸۵

تاریخ ۳۸۲/۱۰/۷۵

پوست

مبتنی

ماده ۲ -

الف - دو طرف براساس اهداف این موافقتنامه، برقراری تماس و همکاری میان مؤسسات، سازمانها و افراد علاقمند در هر دو کشور را در زمینه‌های مشمول این موافقتنامه مورد تشویق قرار خواهند داد.

ب - در اجرای مفاد این موافقتنامه، توجه لازم به استقلال داخلی مؤسسات و نهادهای مربوط خواهد شد و آزادی عمل آنان در انعقاد و حفظ روابط متقابل و موافقتنامه‌ها با رعایت قوانین داخلی و قانون اساسی کشورهای مربوط به رسمیت شناخته خواهد شد.

ماده ۳ - طرفین همکاری در زمینه‌های فرهنگی و هنری و سایر امور مربوط را از طرق ذیل تشویق و تسهیل می‌نمایند:

الف - مبادله کتب، نشریات، عکس، اسلاید، نوار، فیلم و میکروفیلم و کارشناس در زمینه‌های آموزشی، تاریخی، فرهنگی، هنری، باستان‌شناسی، جهانگردی و هنرهای سنتی.

ب - مبادله گروههای فرهنگی و هنری در زمینه‌های مورد علاقه.

پ - برگزاری هفته‌های فرهنگی و فیلم، جلسات سخنرانی و شبهای شعر و اجرای موسیقی و هنرهای نمایشی.

ت - تشکیل نمایشگاه از جمله کتاب و آثار هنرهای تجسمی و سنتی، صنایع دستی و شرکت در نمایشگاهها و جشنواره‌های ملی و بین‌المللی در کشور طرف دیگر.

ث - همکاری بین کتابخانه‌های ملی و مراکز اسناد و مدارک دو کشور.

ج - گنجاندن اطلاعات مفید و صحیح از تاریخ، فرهنگ و جغرافیای طرف دیگر در کتابهای درسی مربوط خود.

چ - همکاری در زمینه چاپ و نشر و مطبوعات و ایجاد تسهیلات لازم در این زمینه.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۷۷۹۸۵

تاریخ ۱۳۸۴/۹/۲۵

پست

مبتنیان

ماده ۴ -

الف - طرفین یکدیگر را از تشکیل اجلاسها، هم‌اندیشیها، فراهماییها، محافل علمی، گردهماییها، مسابقات و نیز جشنواره‌های فرهنگی و هنری ملی و بین‌المللی که در کشورشان برگزار میشود، آگاه می‌نمایند.

ب - هر یک از طرفین ضمن دعوت از نمایندگان طرف دیگر مربوط به بند (الف) ماده (۴) حمایت لازم را جهت شرکت آنها فراهم خواهند ساخت.

ماده ۵ -

الف - طرفین همکاری لازم بین سازمانهای مطبوعاتی و مؤسسات خبری یکدیگر را تشویق خواهند نمود.

ب - طرفین تبادل اطلاعات و تجربیات و تبادل کارشناسان را تسهیل خواهند نمود.

ماده ۶ -

الف - طرفین در جشنواره‌های فیلم یکدیگر شرکت خواهند نمود.

ب - طرفین جهت دستیابی به تولیدات مشترک فیلم همکاری خواهند نمود و موافقتنامه ویژه‌ای را به این منظور منعقد خواهند نمود. طرفین در عرضه تجاری و نمایش فیلم‌های سینمایی یکدیگر همکاری خواهند نمود.

ماده ۷ - طرفین به عنوان بخشی از اجرای این موافقتنامه، تأسیس مراکز و جوامع فرهنگی در کشورهای یکدیگر و همچنین اعزام نمایندگان فرهنگی کشورهای خود را مورد بحث قرار خواهند داد.

ماده ۸ - طرفین گسترش و ارتقاء زبان و ادبیات یکدیگر را تشویق نموده و حمایت لازم را بدین منظور فراهم خواهند ساخت.

مبتنی

ماده ۹ - طرفین جهانگردی بین دو کشور را که وسیله مؤثری برای ارتقاء تفاهم متقابل بین دو ملت است، تشویق و تسهیل خواهند نمود.

ماده ۱۰ -

الف - طرفین به منظور بررسی اقدامات مربوط که برای اجرای این موافقتنامه، تنظیم مبادلات مربوطه و مطالعه راههای توسعه همکاری ضروری است و جهت حل و فصل کلیه مسائلی که ممکن است در رابطه با اجراء، تفسیر و یا سایر موضوعات این موافقتنامه به وجود آید، کارگروه مشترکی مرکب از نمایندگان هر طرف تشکیل خواهند داد.

ب - جلسات کارگروه هر دو سال یک بار به طور متناوب در دو کشور تشکیل می شود. جلسات ویژه کارگروه هر زمان که طرفین مشترکاً توافق نمایند که چنین جلسه ای ضروری است بر پا خواهد شد.

پ - طرف میزبان برپائی جلسات کارگروه، مسؤول کلیه خدمات دبیرخانه ای خواهد بود.

ت - هر طرف مسؤول هزینه های تردد، اسکان و پذیرائی مربوط به شرکت در جلسات کارگروه خواهد بود.

ث - کارگروه می تواند در جهت اجرای این موافقتنامه تصمیماتی را اتخاذ نماید.

ماده ۱۱ - این موافقتنامه با رضایت مشترک طرفین از طریق مبادله یادداشت از طریق مجاری دیپلماتیک قابل اصلاح می باشد.

ماده ۱۲ - هرگونه اختلاف بین طرفین ناشی از تفسیر و یا اجرای این موافقتنامه به طور دوستانه از طریق مشورت یا مذاکره بین آنها حل و فصل خواهد شد.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۷۷۹۸۵

تاریخ ۱۳۸۲/۱۰/۲۵

پست

بتعمالی

ماده ۱۳ -

الف - این موافقتنامه از تاریخ لازم الاجراء شدن برای مدت پنج سال معتبر می باشد و خود به خود برای دوره های پنج ساله تمدید خواهد شد، مگر این که یکی از طرفین شش ماه قبل از پایان مدت مزبور به صورت کتبی قصد خود را جهت فسخ یا تجدید نظر در مفاد این موافقتنامه از طریق مجاری دیپلماتیک اعلام نماید.

ب - هر یک از طرفین می توانند در هر زمان با دادن اعلامیه شش ماه قبل کتباً و از طریق مجاری دیپلماتیک نسبت به فسخ این موافقتنامه اقدام نمایند.

این موافقتنامه در شهر پرتوریا و در تاریخ هجدهم جولای ۲۰۰۲ میلادی برابر با بیست و هفتم تیرماه ۱۳۸۱ هجری شمسی، در دو نسخه به زبانهای فارسی و انگلیسی تنظیم گردید که هر دو متن از اعتبار یکسان برخوردار هستند. هرگونه اختلاف در تفسیر این موافقتنامه براساس مفاد ماده (۱۲) حل و فصل خواهد شد.

از طرف

دولت جمهوری آفریقای جنوبی

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و سیزده ماده در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ بیست و سوم دی ماه یکهزار و سیصد و هشتاد و دو مجلس شورای اسلامی به تصویب رسیده است.

مهدی کروی

رئیس مجلس شورای اسلامی